

KÉRDÉSEK

	Próza*			Líra*		Dráma*		Szakfordítás	
	Könnyű	Átlagos	Nehéz	Átlagos	Nehéz	Átlagos	Nehéz	Átlagos	Nehéz
Mennyit kaptál 2005-ben? (-tól -ig)									
Mennyit kaptál 2009-ben? (-tól -ig)									
Mennyit tartasz méltányosnak?(tól-ig)									
Milyen nyelvből fordítasz?									

* Jelöld csillaggal, ha a kapott honorárium külföldi forrásból (is) származott.

KATEGÓRIÁK**

Próza**1. Könnyű**

- bármilyen *igénytelen lektűr*, gyöngye színvonalú próza, krimi, tudományos fantasztikus irodalom, erotikus regény, ezoterikus vagy vallásos ponyva, *ismeretterjesztő limonádé*

2. Átlagos

- megüti a szépirodalmi szintet
- külön nyelvi leleményt nem vagy csak elvéve igényel
- *viszonylag kevés kutatómunkát igénylő, széles nagyközönségnek szóló, de igényesen megfogalmazott ismeretterjesztő szöveg*

3. Nehéz

- nyelvezete nehezen fordítható, pl. szleng, argó, tájszólás, nyelvi archaizmusok, szakkifejezések, rétegnyelvi fordulatok vagy bármilyen, a szokásostól eltérő nyelvezet gyakori használata miatt
- tudatos szabályszerűségek fordulnak elő az eredeti nyelvben
- nyelvi játékok és hasonló stíluseszközök (pl. paródia, travesztia, zenei szerkesztés stb.)
- különleges szintaktikai megoldások (körmondatok, indulatszavas mondatok stb.)
- gyakori idézetek és utalások
- speciális kulturális, történelmi, természettudományos, technikai fogalmak, kifejezések és tényállások gyakori előfordulása
- különböző stílusrétegek
- kötött nyelvi betoldások (rímek, dalok, versek, közmondások stb.)
- *szakszöveg jellegű, számos szakkifejezést tartalmazó, sok kutatómunkát igénylő ismeretterjesztő szöveg*

Líra**1. Átlagos**

- nagy formakészséget, hozzáolvasást nem igénylő vers

2. Nehéz

Szigorú formájú (kötött mértékű és formájú), speciális strofaformájú (pl. szonett) vagy különösen magas nehézségi fokú (egzotikus nyelvű, az európaítól eltérő asszociációs rendszerű, sok műveltségi és verstörténeti utalást, allúziót tartalmazó stb.) lírai alkotás

Dráma**1. Átlagos**

- hozzáolvasást, külön nyelvi leleményt nem vagy csak elvéve igényel
- szókincse belefér a szokvány kézi értelmező vagy kétnyelvű nagyszótárba
- rövidebb terjedelmű (egyrészes modern)

2. Nehéz

- nyelvezete nehezen fordítható, pl. szleng, argó, tájszólás, nyelvi archaizmusok, szakkifejezések, rétegnyelvi fordulatok vagy bármilyen, a szokásostól eltérő nyelvezet gyakori használata miatt
- tudatos szabályszerűségek fordulnak elő az eredeti nyelvben
- nyelvi játékok és hasonló stíluseszközök (pl. paródia, travesztia, zenei szerkesztés stb.)
- különleges szintaktikai megoldások (körmondatok, indulatszavas mondatok stb.)
- gyakori idézetek és utalások
- speciális kulturális, történelmi, természettudományos, technikai fogalmak, kifejezések és tényállások gyakori előfordulása
- különböző stílusrétegek
- kötött nyelvi betoldások (rímek, dalok, versek, közmondások stb.)
- egyéb, nehezen fordítható stilisztikai sajátosságok
- nagyobb terjedelmű (kétrészes modern)

** Természetesen lehet vitatkozni a kategóriák életszerűségén, de most, ha lehet, tekintsünk el ettől. Mindenki érti, nagyjából miről van szó.